

EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS: O SABER DO SURDO¹

Maria Eduarda Cavicchioli²
Ellen Cristina Silva Itacaramby³
Claudney Maria de Oliveira e Silva⁴

RESUMO

As Expressões Idiomáticas (EIs) podem ser definidas como um grupo de palavras ou elementos que formam uma unidade lexical com sentido conotativo (Ortiz-Alvarez, 2000). Trabalhando com alunos surdos, Faria (2006) percebeu a necessidade de mostrar a eles que as palavras podem mudar seu sentido original dentro de contextos diferentes, surgindo novas possibilidades de interpretação, aceitas pela comunidade que as usam. Há a percepção de que a compreensão das EIs pode favorecer o desenvolvimento linguístico, cultural e social dos falantes de uma língua e revelar o seu conhecimento conceptual de mundo. Faz-se importante mais discussões sobre os mesmos pressupostos em relação aos surdos. O objetivo geral do trabalho é verificar que medida os surdos conhecem as EIs em português e Libras. Os objetivos específicos: (a) investigar se os participantes conhecem o sinal conceito 'expressão idiomática'; (b) identificar se as EIs mais populares do português são conhecidas pelos surdos e (c) se os surdos conhecem as EIs da Libras mais recorrentes na internet. Essa pesquisa é de caráter quantitativo realizada em uma abordagem de método investigativo. Após levantamento bibliográfico e discussão em grupo sobre o tema, cada grupo participante apresentou uma lista com dez EIs em português e em Libras, encontradas em buscas no Google e Youtube. Foram selecionadas as cinco mais recorrentes em cada língua. As EIs em português foram descritas em imagens/gravuras e as EIs em Libras fotografadas no momento inicial e final da sua realização. O material foi impresso e apresentado a dez surdos que responderam (a) se conheciam o sinal "expressão idiomática" e o seu significado; (b) se sabiam dizer o que significava aquela imagem em português; (c) e se conheciam o significado dos sinais que representam as EIs da Libras mais recorrentes na internet. Pedimos que descrevessem a imagem e explicassem o significado. Como resultados, as respostas foram divididas em dois grupos: (1) Sobre as EIs em português: um surdo disse não conhecer nenhuma das EIs e os outros nove disseram conhecer de três a mais EIs. No entanto, desses, somente dois surdos acertaram três EIs ou menos, cinco acertaram somente uma EI, e dois surdos não acertaram nenhuma. (2) Sobre as EIs em Libras: um surdo disse conhecer quatro EIs e nove surdos disseram conhecer todas. Desses, quatro surdos conheciam quatro EIs, quatro conheciam três ou menos e somente um surdo não acertou nenhuma EI. A EI "segurar vela" foi a mais reconhecida em ambas as línguas. Sendo assim, mesmo considerada pequena a amostra de EIs utilizadas para a pesquisa, foi possível perceber que o tema abordado ainda é pouco conhecido entre os surdos. Porém, evidenciou a curiosidade da maioria em saber o que cada EI significava. O fato de saber uma ou mais EIs e não saber todas, provocou neles a consciência do que desconhecem, e por conseguinte, despertou o interesse sobre o tema.

Palavras-Chave: Expressões Idiomáticas, Libras, Português.

¹ Este artigo é resultado de uma Prática como Componente Curricular da Universidade Federal de Goiás.

² Graduada pelo Curso de Letras: Libras da Universidade Federal de Goiás - UFG, maricavicchioli@ufg.br;

³ Graduada do Curso de Letras: Tradução e Interpretação em Libras/português da Universidade Federal de Goiás - UFG, ellenitacaramby@ufg.br;

⁴ Docente Adjunto do Departamento de Libras e Tradução FL/UFG, claudneyoliveira@ufg.br.

INTRODUÇÃO

O presente artigo tem como tema a investigação do saber do surdo a respeito das expressões idiomáticas da língua brasileira de sinais - Libras e da língua portuguesa. De acordo com Xatara (2001, p.149), “expressão idiomática é uma lexia complexa indecomponível conotativa e cristalizada em um idioma pela tradição cultural”, sendo assim as expressões idiomáticas surgem no meio cultural através das práticas tomando uma forma diferente da idéia inicial, sendo então uma unidade lexical com sentido conotativo (Ortíz Alvarez, 2000). Nesse mesmo sentido, Negro Alousque (2010) afirma que as Els podem emergir de três origens diferentes, no mínimo. A primeira diz respeito a referências a costumes, eventos históricos, obras de arte, lendas e mitos; a segunda associa-se à referência a elementos que compõem o conjunto cultural de cada povo, como os costumes e tradições, obras literárias e acontecimentos; e a terceira trata-se de associações que permitem interpretar a realidade e as crenças. Desse modo, nota-se que as Els são indivisíveis da cultura em que estão inseridas e assim, do uso real e efetivo da língua.

Terrazas (2021) também pontua que:

Tais expressões são assim denominadas pelo fato de serem destituídas de uma tradução literal propriamente dita. Representam um traço cultural de uma determinada comunidade, razão pela qual podem ser consideradas como variantes linguísticas, uma vez demarcadas por meio de distintas regiões.

Além disso, é necessário destacar que segundo Quadros e Karnopp (2004) para uma língua ser considerada natural, é necessário que ela cumpra determinadas características, que incluem: flexibilidade e versatilidade, arbitrariedade, descontinuidade, produtividade/criatividade, organização em dupla articulação, um padrão de organização dos seus elementos e dependência estrutural. Dessa maneira, uma língua natural é, devido à sua complexidade, equipada com mecanismos estruturais que permitem a expressão de todos os tipos de significados, referentes ao presente, passado ou futuro, de qualquer natureza, conforme as necessidades da comunicação (Albuquerque, 2022).

Nas últimas décadas, a comunidade surda brasileira alcançou diversas conquistas, entre elas o reconhecimento da Libras e o reconhecimento da cultura surda através da Lei Nº 10.436 de 24 de abril de 2002. Nesse sentido, consoante a

Boldo e Stumpf (2023) o entendimento das Els é fundamental para o registro e a expansão da competência lexical da comunidade surda, além de contribuir para a preservação da tradição surda cultural em sua língua. Sob essa perspectiva, Albuquerque (2022) afirma: “Não sabemos o estatuto linguístico das Els na Libras, todavia, os usuários “nativos” (surdos, codas ou ouvintes bilíngues desde a infância) fazem uso dessas expressões com alta frequência”. Desse modo, nota-se a importância do conhecimento das Els na Libras e as investigações dos seus usos. Por isso, o presente artigo objetiva-se a compreender o fenômeno das expressões idiomáticas e o objetivo específico é investigar o entendimento de cinco expressões idiomáticas em Libras e cinco em português. Para isso, foi realizada uma pesquisa de campo, de caráter quantitativo, em que foram entrevistados dez sujeitos surdos. Ademais, nas últimas décadas, têm sido realizadas pesquisas metodológicas que contemplam as características visuais da língua de sinais, por isso, as entrevistas foram realizadas através da apresentação de imagens que descrevem a expressão idiomática na língua portuguesa e no que se refere a Libras, foram utilizadas imagens que mostram o sinal, com início e fim da sinalização.⁵

METODOLOGIA

A pesquisa possui percurso metodológico de caráter quantitativo em uma abordagem de método investigativo, e foi realizada durante um semestre letivo. Para tanto, em primeiro momento foi feito um levantamento bibliográfico para a leitura e elucidação a respeito do que são as Els. Posteriormente, foi feita uma listagem de várias expressões idiomáticas em Libras e em Português, as quais foram submetidas a um recorte, de tema, popularidade, melhores imagens para entendimento, para enfim chegarmos a cinco expressões em Libras e cinco em Português. Realizou-se as entrevistas com 10 surdos para que fosse possível investigar o conhecimento acerca das Els. Em último momento, os dados coletados foram analisados e retratados em um relatório crítico com o objetivo de refletir sobre os resultados.

EXPRESSÕES SELECIONADAS PARA ANÁLISE

As Els foram definidas como um grupo de duas ou mais palavras, ou elementos, que formam uma unidade lexical com sentido conotativo. Em língua portuguesa, são:

⁵ As imagens serão apresentadas na próxima seção.

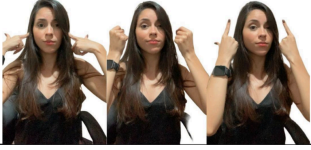

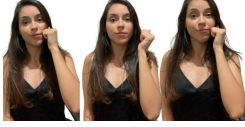
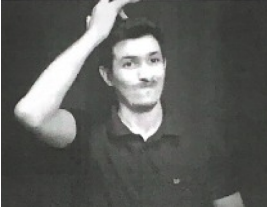

EXPRESSÕES IDIOMÁTICA EM PORTUGUÊS

IMAGEM 1	IMAGEM 2	IMAGEM 3	IMAGEM 4	IMAGEM 5
				
<p>Ficar de vela - Pessoa que sempre está junto de um casal de namorados. Solteiro na roda de casais.</p>	<p>Quebrar o galho - Utilizado para as situações em que alguém nos auxilia com algum problema ou dificuldade.</p>	<p>Faca e o queijo na mão - Costumamos utilizar esta expressão para descrever quem tem todas as condições de realizar algo a tomar decisões corretas e aproveitar as oportunidades.</p>	<p>Chutar o balde - utilizada no sentido de “perder o controle”, “desistir de tudo” ou “abrir mão de algo”, como uma resposta a um sentimento de raiva ou ira.</p>	<p>Dar uma mãozinha - Fornecer ajuda ou auxiliar alguém a fazer uma tarefa.</p>

Fonte das imagens: ZOCCHIO, M. BALLARDIN, E. Pequeno Dicionário Ilustrado de Expressões Idiomáticas. São Paulo: Marcelo Zocchio; 5ª edição, 2014.

EXPRESSÕES IDIOMÁTICA EM LIBRAS

IMAGEM 1	IMAGEM 2	IMAGEM 3	IMAGEM 4	IMAGEM 5

				
<p>Não se interessar naquilo de é ou foi dito.</p>	<p>Expressão que significa ficar acompanhado de 1 ou mais casais enquanto você está solitário.</p>	<p>Pessoa descarada, sem vergonha. Atrevido.</p>	<p>Expressão para tentar disfarçar ou ironizar alguma situação, pessoa ou acontecimento.</p>	<p>Ficar com a cabeça quente, explodir de raiva quando se tem muitas responsabilidades e/ou pensamentos.</p>

Fonte das imagens: Arquivo pessoal da PCC (Prática como Componente Curricular FAL1678 - EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS EM LIBRAS E EM PORTUGUÊS: O SABER DO SURDO).

COLETA, PROCEDIMENTO E TRATAMENTOS DOS DADOS

A coleta de dados foi realizada a partir de uma entrevista em Libras realizada com cada participante individualmente. Apresentamos as imagens acima em um papel impresso. Deste modo, as entrevistas ocorreram de forma semelhante. Primeiramente, convidamos os entrevistados e explicamos sobre a PCC e o trabalho que seria desenvolvido. Segundamente, entregamos o termo de consentimento que foi assinado pelos pesquisadores e pelos entrevistados. Depois, iniciava a gravação do qual fazíamos perguntas sobre a pessoa entrevistada para que o levantamento de dados fosse feito, tais como: idade; sexo; quantidade de surdos na família; quando ficou surdo ou se já nasceu com surdez; se a sua comunicação com a família é em Libras; quando e onde aprendeu Libras; grau de escolarização. Logo, era perguntado se conhecia o sinal de expressão idiomática e depois era apresentado as expressões idiomáticas em Libras, das quais eram submetidas as perguntas se conheciam ou não e qual o significado, o mesmo ocorria com as expressões em português. Toda a entrevista foi gravada para que os dados fossem devidamente tratados e analisados posteriormente.

Entrevistado 1: idade: 20; masculino; único surdo na família, nasceu surdo devido a mãe ter contraído rubéola na gravidez; comunica-se com a família por meio de

gestos caseiros; aprendeu Libras aos 4 anos, no CAS; graduando em Letras-Libras na UFG, conhece o sinal de expressão idiomática.

Expressões Idiomáticas em Português		
Imagens	Conhece a EI?	Compreende o significado da EI?
1	SIM	SIM
2	SIM	SIM
3	SIM	NÃO
4	SIM	SIM
5	SIM	NÃO
Expressões Idiomáticas em Libras		
Imagens	Conhece a EI	Compreende a EI
1	SIM	SIM
2	SIM	SIM
3	SIM	SIM
4	SIM	NÃO
5	SIM	SIM

Tabela 1 - Elaborado pelas autoras (2024).

Entrevistado 2: idade: 24; masculino; único surdo da família; nasceu surdo devido a mãe ter contraído rubéola na gravidez; se comunica com a família através de pouca oralização e somente a mãe tem contato com a Libras; aprendeu LBS com 10 anos na escola; ensino superior cursando; não conhece o sinal de expressão idiomática.

Expressões Idiomáticas em Português		
Imagens	Conhece a EI?	Compreende o significado da EI?
1	SIM	SIM
2	SIM	NÃO
3	SIM	NÃO
4	SIM	NÃO
5	SIM	NÃO
Expressões Idiomáticas em Libras		

Imagens	Conhece a EI	Compreende a EI
1	SIM	NÃO
2	SIM	NÃO
3	SIM	NÃO
4	SIM	NÃO
5	SIM	NÃO

Entrevistado 3: idade: 20; feminino; única surda na família; nasceu surda; se comunica com a família através da escrita da Língua Portuguesa e apenas um pouco de Libras; aprendeu com 4 anos de idade em uma escola bilíngue; ensino superior cursando; não conhece o sinal de expressão idiomática.

Expressões Idiomáticas em Português		
Imagens	Conhece a EI?	Compreende o significado da EI?
1	SIM	SIM
2	SIM	NÃO
3	SIM	NÃO
4	NÃO	NÃO
5	NÃO	NÃO
Expressões Idiomáticas em Libras		
Imagens	Conhece a EI	Compreende a EI
1	SIM	SIM
2	SIM	NÃO
3	SIM	NÃO
4	SIM	NÃO
5	SIM	NÃO

Entrevistado 4: idade: 43; feminino; tem alguns familiares surdos; nasceu surdo; se comunica com a família através da oralização e leitura labial; aprendeu Libras com 18 anos em uma associação de surdos; ensino superior completo; conhece o sinal de expressão idiomática.

Expressões Idiomáticas em Português		
Imagens	Conhece a EI?	Compreende o significado da EI?
1	SIM	SIM
2	NÃO	NÃO
3	NÃO	NÃO
4	NÃO	NÃO
5	NÃO	NÃO
Expressões Idiomáticas em Libras		
Imagens	Conhece a EI	Compreende a EI
1	SIM	SIM
2	SIM	SIM
3	SIM	SIM
4	SIM	NÃO
5	SIM	SIM

Entrevistado 5: idade: 47; feminino; tem apenas um primo distante que é surdo; nasceu surda; se comunica com a família através da oralização do Português; aprendeu Libras com 19 anos na Associação de Surdos de Goiânia (ASG); ensino superior completo; conhece o sinal de expressão idiomática.

Expressões Idiomáticas em Português		
Imagens	Conhece a EI?	Compreende o significado da EI?
1	SIM	SIM
2	NÃO	NÃO
3	NÃO	NÃO
4	NÃO	NÃO
5	NÃO	NÃO
Expressões Idiomáticas em Libras		
Imagens	Conhece a EI	Compreende a EI

1	SIM	SIM
2	SIM	SIM
3	SIM	SIM
4	SIM	NÃO
5	SIM	SIM

Entrevistado 6: idade: 67; masculino; único surdo na família; surdez profunda aos 8 anos; comunica-se em Libras somente com amigos na igreja; aprendeu Libras na igreja; estudou em escola, não conhece o sinal de expressão idiomática.

Expressões Idiomáticas em Português		
Imagens	Conhece a EI?	Compreende o significado da EI?
1	SIM	NÃO
2	SIM	NÃO
3	NÃO	NÃO
4	SIM	SIM
5	SIM	NÃO
Expressões Idiomáticas em Libras		
Imagens	Conhece a EI	Compreende a EI
1	SIM	SIM
2	SIM	NÃO
3	NÃO	NÃO
4	SIM	NÃO
5	SIM	NÃO

Entrevistado 7: idade: 62; masculino; único surdo na família; nasceu surdo; comunica-se com a família por gestos caseiros; aprendeu Libras no Ines, aos 9 anos; estudou até a 7 série, não conhece o sinal de expressão idiomática.

Expressões Idiomáticas em Português		
Imagens	Conhece a EI?	Compreende o significado da EI?
1	SIM	NÃO

2	NÃO	NÃO
3	SIM	NÃO
4	SIM	NÃO
5	SIM	NÃO
Expressões Idiomáticas em Libras		
Imagens	Conhece a EI	Compreende a EI
1	SIM	SIM
2	SIM	NÃO
3	SIM	SIM
4	SIM	SIM
5	SIM	NÃO

Entrevistado 8: idade: 73; feminino; nasceu surda; tem irmã surda; comunica-se em Libras só com a irmã; aprendeu Libras na escola e foi professora, não conhece o sinal de expressão idiomática.

Expressões Idiomáticas em Português		
Imagens	Conhece a EI?	Compreende o significado da EI?
1	NÃO	NÃO
2	SIM	NÃO
3	SIM	NÃO
4	SIM	SIM
5	SIM	SIM
Expressões Idiomáticas em Libras		
Imagens	Conhece a EI	Compreende a EI
1	SIM	SIM
2	SIM	NÃO
3	SIM	SIM
4	SIM	SIM

5	SIM	SIM
---	-----	-----

Entrevistado 9: idade: 55; feminina; única surda; oraliza um pouco com a família; aprendeu Libras na Associação de Goiânia, por volta dos 14 anos, com outros surdos; estudou só até a sétima série, não conhece o sinal de expressão idiomática.

Expressões Idiomáticas em Português		
Imagens	Conhece a EI?	Compreende o significado da EI?
1	NÃO	NÃO
2	SIM	NÃO
3	NÃO	NÃO
4	NÃO	NÃO
5	NÃO	NÃO
Expressões Idiomáticas em Libras		
Imagens	Conhece a EI	Compreende a EI
1	SIM	SIM
2	SIM	NÃO
3	SIM	NÃO
4	SIM	SIM
5	SIM	NÃO

Entrevistado 10: – idade: 30; masculino; único surdo; comunica-se em Libras com a família e português escrito; aprendeu com 5 anos em escola inclusiva; faz Letras: Libras na UFG, não conhece o sinal de expressão idiomática.

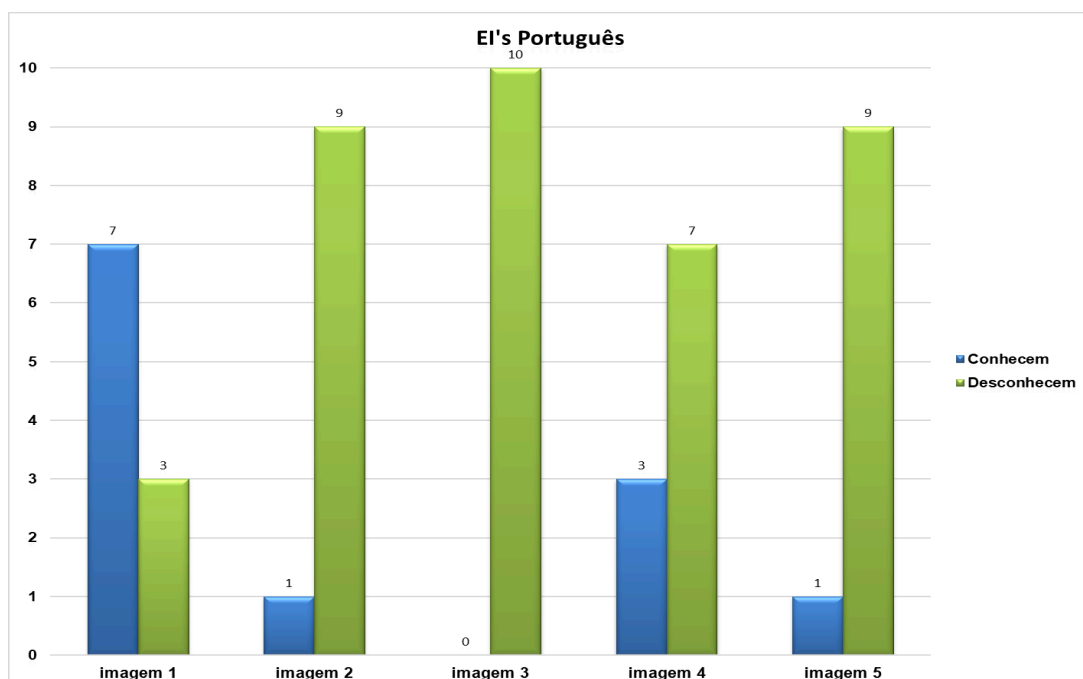
Expressões Idiomáticas em Português		
Imagens	Conhece a EI?	Compreende o significado da EI?
1	NÃO	NÃO
2	NÃO	NÃO
3	NÃO	NÃO
4	NÃO	NÃO

5	NÃO	NÃO
Expressões Idiomáticas em Libras		
Imagens	Conhece a EI	Compreende a EI
1	SIM	SIM
2	SIM	SIM
3	SIM	SIM
4	SIM	SIM
5	SIM	SIM

RESULTADOS E DISCUSSÕES

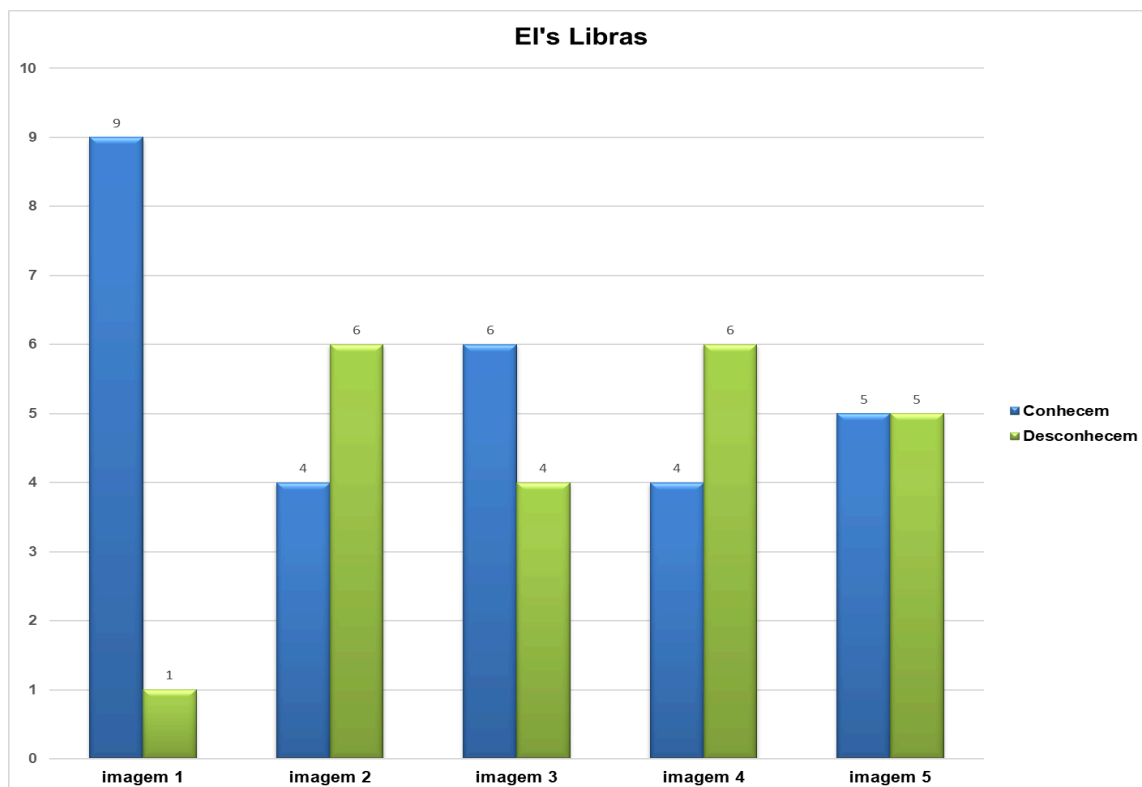
As tabelas criadas e organizadas apontam diversos fatores para os resultados obtidos. Dentre eles, percebemos que a maioria não tinha conhecimento do sinal “expressão idiomática” e não assimilava as imagens apresentadas a seu respectivo significado, diferentemente do sentido literal das figuras. No entanto, o intuito da pesquisa não foi discutir ou indagar os surdos sobre o conhecimento desse sinal em específico e sim, realizar um levantamento de dados explicativos sobre a compreensão das EIs. Sendo assim, com base nas respostas obtidas, elaboramos dois gráficos com a somatória das respostas, a fim de visualizar e compreender os dados.

Gráfico 1 - elaborado pelas autoras (2024).



O Gráfico 1 apresenta as Expressões Idiomáticas em Português, onde reunimos todos os 10 entrevistados. Dessa forma, na imagem 1, sete conheciam a EI, e 3 a desconheciam. Já na imagem 2, apenas 1 conhecia e os outros 9 julgaram desconhecer. A imagem 3 nenhum disse a conhecer, com isso, todos os 10 desconhecem a expressão. A penúltima, imagem 4, 3 surdos conhecem e 7 desconhecem e, a última, imagem 5, somente 1 conhecia, e os 9 restantes alegaram desconhecimento.

Gráfico 2 - elaborado pelas autoras (2024).



Logo, o Gráfico 2 apresenta as Expressões Idiomáticas em Libras, com os mesmos 10 entrevistados, apresentando 5 imagens previamente selecionadas. Diante disso, na imagem 1, 9 entrevistados alegaram conhecer, apenas 1 desconhece. Já na imagem 2, 4 souberam identificar e 6 não conheciam. Na imagem 3, 6 conheceram e 4 não conheciam. A imagem 4, 4 dos participantes afirmaram conhecer, e os 6 demais desconheciam. A última, imagem 5, houve um empate onde 5 conhecem e 5 desconhecem.

O desconhecimento é significativamente maior em Português, especialmente nas Imagens 2, 3 e 5, onde a diferença é de 30 a 60%. Essa análise

mostra uma clara vantagem no conhecimento de expressões idiomáticas em Libras em relação ao Português, indicando que a familiaridade com a língua de sinais entre os surdos entrevistados é maior. Isso reflete a importância da exposição, cultura e ensino mais consistente de expressões idiomáticas em Libras em comparação com o Português.

Ademais, a expressão idiomática em Libras mais conhecida é a primeira, sendo 4 dos 5 entrevistados souberam explicar o significado correto. Contudo, a expressão idiomática 3 em português foi a única que nenhum surdo acertou o significado. Para além, mesmo os surdos afirmando não saberem a resposta eles tentam responder o correto, ainda que errem. Entretanto, outro fator fora da entrevista nos surpreendeu, pois após finalizar a pesquisa os surdos sentiam curiosidade em nos perguntar o significado das expressões idiomáticas em Libras e ficavam felizes ao entenderem um pouco mais.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Após a finalização desta pesquisa, é possível afirmar que alcançamos os objetivos de investigar em que medida os surdos conhecem as Els em português e Libras, se conhecem o sinal de expressão idiomática e seus conhecimentos a respeito das Els específicas escolhidas para a pesquisa. Os dados revelaram uma familiaridade mais significativa com as expressões em Libras, o que reflete a proximidade dos surdos com a Libras e a cultura surda, em detrimento do português. Isso demonstra que, embora a Libras esteja mais presente no cotidiano desses indivíduos, o ensino de expressões idiomáticas tanto em Libras quanto em português ainda precisa de mais atenção no contexto educacional.

A análise também destaca a importância das expressões idiomáticas como um elemento linguístico e cultural essencial, que contribui para a preservação e fortalecimento da identidade surda. A curiosidade demonstrada pelos participantes ao final das entrevistas reforça o interesse por aprofundar o conhecimento acerca do significado e uso das Els. Esse engajamento sugere que a introdução de pesquisas e práticas pedagógicas externas para a exploração de expressões idiomáticas pode ser uma estratégia eficaz para promover o letramento e o bilinguismo entre surdos.

Posto isto, este trabalho significou para as pesquisadoras um grande arcabouço de conhecimento teórico e prático, tanto para o que se refere a ampliação do entendimento sobre a competência lexical dos surdos em relação às Els, reforçando a necessidade de maior investimento na educação bilíngue e no

reconhecimento das nuances linguísticas e culturais presentes na Libras, ademais, contribuindo para uma reflexão a respeito da tradução e interpretação atrelada a expressões idiomáticas.

REFERÊNCIAS

ALBUQUERQUE, Ewerton Douglas Canuto de. Expressões idiomáticas na Libras: um estudo descritivo. 2024. 90f. Dissertação (Mestrado em Linguística) – Programa de Pós-graduação em Linguística e Literatura, Faculdade de Letras, Universidade Federal de Alagoas, Maceió, 2022.

BOLDO, Jaqueline; STUMPF, Marianne Rossi. Expressões Idiomáticas da Libras: Um Estudo em Lexicografia: (in)traduzibilidade. Tradterm, São Paulo, Brasil, v. 45, p. 311–331, 2023. [DOI: 10.11606/issn.2317-9511.v45p311-331](https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.v45p311-331). Disponível em: <https://revistas.usp.br/tradterm/article/view/212891>. Acesso em: 01 set. 2024.

NEGRO ALOUSQUE, Isabel. La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. **Revista de Linguística y Lenguas Aplicadas**, v. 5, p. 133-140, 2010.

ORTIZ ALVAREZ, Maria Luisa. **Expressões idiomáticas do português do Brasil e do espanhol de Cuba**: estudo contrastivo e implicações para o ensino de português como língua estrangeira I. Campinas, SP: [s.n.], 2000.

QUADROS, R. M., KARNOPP, L.B. Língua de sinais brasileira: estudos linguísticos. Porto Alegre: Artmed, 2004.

TERRAZAS, Carlos Magno Leonel. DICIONÁRIO BILÍNGUE DE EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS PARA TRADUTORES E INTÉRPRETES PORTUGUÊS – LIBRAS. Brasília, 2021.

XATARA, Claudia Maria. O ensino do léxico: as expressões idiomáticas. **Trab. Ling. Apl.**, Campinas, v. 37, p. 49-59, jan./jun. 2001.

ZOCCHIO, M. BALLARDIN, E. Pequeno Dicionário Ilustrado de Expressões Idiomáticas. São Paulo: Marcelo Zocchio; 5ª edição, 2014.